

«ПОХВАЛА» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ЯПОНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ВАЖНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ВЕЖЛИВОСТИ»

Воркина Ксения Сергеевна

кандидат культурологии, доцент, Российский
университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
(Москва)

vorkina_ks@pfur.ru

Кенешбекова Шахдар

Российский университет дружбы народов им. Патриса
Лумумбы (Москва)

keneshbekova.sh@yandex.ru

"PRAISE" IN PHRASEOLOGY OF JAPANESE AND RUSSIAN LANGUAGES AS AN IMPORTANT ASPECT OF STUDY WITHIN THE DISCIPLINE "PROBLEMS OF LINGUISTIC POLITENESS"

**K. Vorkina
Sh. Keneshbekova**

Summary: The article considers the possibility of introducing the aspect related to the study of praise in Japanese and Russian in the discipline "Problems of linguistic politeness" for undergraduate students of language universities. Including this topic in the teaching process contributes to the expansion of the vocabulary of the studied language, as well as a deeper understanding of the national-cultural peculiarities of the region under study. Due to the comparative analysis of two foreign languages (Japanese and Russian), the internal mechanisms and its specifics, processes of interaction and enrichment of languages in the context of intercultural communication in professional sphere were studied.

Keywords: praise, phraseology, Japanese language, Russian language, problems of linguistic politeness.

Аннотация: Статья рассматривает возможность введения аспекта, связанного с изучением похвалы в японском и русском языках, в рамках дисциплины «Проблемы лингвистической вежливости» у студентов старших курсов языковых вузов, что способствует расширению словарного состава изучаемого языка, а также более глубокому пониманию национально-культурных особенностей исследуемого региона. При помощи сопоставительного анализа двух иностранных языков (японского и русского) были исследованы внутренние механизмы и их специфика, процессы взаимодействия и обогащения языков в условиях межкультурной коммуникации в области профессиональной деятельности.

Ключевые слова: похвала, фразеология, японский язык, русский язык, проблемы лингвистической вежливости.

В условиях стремительно развивающегося мира и под влиянием глобализационных процессов, перед студентами стоит ряд задач в ходе изучения той или иной дисциплины в рамках обучения в высшем учебном заведении. В частности, если речь идет об изучении иностранного языка и смежных дисциплин по исследуемому региону, студентам необходимо овладеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных навыков. Это позволит свободно выражать свои мысли, адекватно используя языковые средства, преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения: будь то сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров с представителями официальных делегаций или повсед-

невная коммуникация, должны преподаваться в рамках смежных теоретических и практических дисциплин. Среди таких курсов можно выделить: «Культура речевого общения», «Межкультурная коммуникация», «Проблемы лингвистической вежливости», «Фразеология изучаемого иностранного языка», «Стилистика изучаемого иностранного языка», «Лингвокультура» изучаемого иностранного языка» и другие.

Предлагается рассмотреть возможность введения аспекта «Похвала во фразеологии японского и русского языков» в рамках изучения дисциплины «Проблемы лингвистической вежливости». Как правило, предложенная к рассмотрению дисциплина реализуется на языковых кафедрах и вводится на старших курсах в рамках двух зачетных единиц, предполагая наличие базовых знаний языка у студента. Дисциплина «Проблемы лингвистической вежливости» состоит из разделов, направленных на изучение истории формирования пред-

ставлений о речевом этикете и лингвистической вежливости в культуре изучаемого региона, анализ языковых механизмов реализации лингвистической вежливости в культуре. Углубленное изучение паремий в языке и их сопоставительный анализ может способствовать более глубокому пониманию функционирования языка и достижению коммуникативных навыков.

Фразеология как отражение национального менталитета

Фразеология как часть языковой системы отражает национально-культурные особенности народа, его мировоззрение и социальные нормы. Выражение похвалы посредством фразеологических единиц представляет собой один из способов вербального поощрения, который, будучи частью лингвистической вежливости, играет важную роль в межличностной коммуникации.

Фразеология представляет собой уникальный пласт лексической системы языка, который фиксирует в себе культурные, исторические и ментальные особенности народа. В основе фразеологии лежат фразеологические единицы (ФЕ), обладающие устойчивостью, воспроизводимостью и семантической целостностью. Такие выражения представляют собой не просто лексические единицы, они являются важными носителями культурных ценностей и национального менталитета нации.

Согласно В.В. Виноградову, фразеология занимает промежуточное положение между лексикологией и синтаксисом, поскольку её изучение связано как с анализом значений фразеологизмов, так и с их структурой. Фразеологизмы могут выступать не только как средство обогащения языка, но и как отражение национального менталитета. Они передают исторический опыт, культурные стереотипы и нормы поведения, формируя особый языковой код, понятный носителям данного языка [2, с. 118].

Важным аспектом исследования фразеологии является её экспрессивность. Фразеологические единицы часто несут эмоциональную окраску, что делает их мощным инструментом воздействия на слушателя. В этом контексте особое внимание заслуживает категория фразеологизмов, связанных с похвалой. В различных языках и культурах выражения похвалы могут иметь разные структурные и семантические характеристики, что делает их интересным объектом для сопоставительного анализа.

Похвала как речевой акт

Важность изучения способов выражения похвалы обусловлена тем, что «похвала» выступает как средство передачи социальных норм и культурных ценностей и представляет сложный речевой акт, который выполняет

широкий спектр коммуникативных, социальных и культурных функций. Её структура и содержание включают в себя элементы эмоционального воздействия, прагматической направленности и культурной обусловленности, что делает её важным объектом для научного исследования. Как форма выражения положительной оценки, похвала служит универсальным инструментом межличностного взаимодействия, способствуя установлению и поддержанию социальных связей [4, с. 11].

Эффективность похвалы как речевого акта определяется множеством факторов, включая возраст, пол, социальный статус и культурные особенности участников коммуникации. Например, похвала, адресованная руководителем подчинённому, будет отличаться от похвалы в обратном направлении как по содержанию, так и по интонации. Эти различия подчёркивают гибкость и адаптивность похвалы как инструмента речевого воздействия [5, с. 3].

Анализ фразеологии со значением «похвала» в японском и русском языках в рамках предмета «Проблемы лингвистической вежливости» способствует углубленному изучению национально-культурных особенностей, выявлению языковых закономерностей через системное сравнение двух систем, а также, с точки зрения практического применения, благоприятствует расширению словарного запаса у студентов, что само по себе оказывает положительный эффект в области осуществления коммуникации в профессиональной деятельности.

Похвала во фразеологии японского и русского языков

В качестве примера рассмотрим четыре фразеологические единицы, относящиеся к тематике похвалы, с точки зрения их семантики, прагматики и культурной обусловленности.

Обратим внимание на японский фразеологизм 目の付け所が違う (*мэ-но цукэдокоро-га тигай*), который дословно можно перевести как «точка зрения глаз отличается». Семантический анализ данной единицы позволяет выделить её ключевые компоненты: 目 (*мэ*) – «глаз», традиционно ассоциируемый с наблюдательностью и способностью к анализу; 付け所 (*цукэдокоро*) – «точка зрения», определяющая акцентирование внимания на важных деталях; а также 違う (*тигай*) – «отличаться», подчёркивающее уникальность восприятия. Таким образом, данный фразеологизм выполняет функцию вербально-поощрения, выражая признание интеллектуальных способностей человека, его умения анализировать ситуацию и делать правильные выводы. В прагматическом аспекте данное выражение наиболее характерно для профессиональной среды, научной деятельности и образовательного дискурса, где особое значение при-

обретает способность к аналитическому мышлению. В свою очередь, культурный контекст японского языка предполагает уважительное отношение к способности видеть скрытые аспекты ситуации, что согласуется с традиционной японской концепцией социального взаимодействия, основанной на глубоком понимании межличностных отношений.

Аналогом данного фразеологизма в русском языке можно считать выражение «глаз-алмаз», которое также подчеркивает исключительную наблюдательность собеседника. Семантическая структура этого фразеологизма включает в себя ключевой компонент «глаз» как символ способности видеть нюансы, а также «алмаз», который метафорически передает идею высокой точности, остроты зрения и исключительной проницательности. В прагматическом плане этот фразеологизм часто используется в неформальном общении, а также в профессиональных сферах, где важны внимательность и точность, например, в ювелирном деле или искусстве. В отличие от японского аналога, русский фразеологизм имеет более экспрессивный и эмоционально насыщенный характер, что характерно для общей коммуникативной культуры русского языка.

Другим значимым примером фразеологизмов, связанных с выражением похвалы, является японское выражение 腕が立つ (*удэ-га тацу*), которое в дословном переводе означает «рука стоит» и указывает на высокий уровень мастерства. Семантический анализ данного выражения позволяет выделить его ключевые компоненты: 腕 (*удэ*) – «рука», традиционно символизирующая мастерство, профессиональные навыки, а также 立つ (*тацу*) – «стоять», что передает устойчивость, уверенность в умении. В прагматическом аспекте данный фра-

зеологизм широко используется в контексте профессионального общения, особенно в тех сферах, где требуется высокая степень квалификации, например, в искусстве, ремесленном труде, боевых искусствах. С точки зрения культурных особенностей японского языка, использование этого выражения подчеркивает глубоко укорененные ценности уважения к труду, дисциплине и стремлению к совершенству, что характерно для японского общества.

В русском языке аналогом данного выражения является фразеологизм «золотые руки», который также используется для похвалы мастерства и профессиональных навыков. Семантически данный фразеологизм включает в себя два ключевых компонента: «золото», символизирующее высшую ценность, уникальность и совершенство, а также «руки», ассоциируемые с трудовой деятельностью и умением. В отличие от японского выражения, русский фразеологизм обладает более широкой сферой применения: он может использоваться как в профессиональной среде, так и в бытовом контексте. В прагматическом плане его употребление возможно не только в официальной речи, но и в дружеском общении, что отражает экспрессивную и эмоциональную природу русского языка.

Заключение

Комплексное освещение одной из важных тем в области фразеологии, касающейся оценочного компонента «похвала» в японском и русском языках, может стать эффективным способом развития коммуникативных навыков в области профессиональной коммуникации в рамках изучения курса «Проблемы лингвистической вежливости» у студентов старших курсов языковых вузов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Быкова С.А. Японско-русский фразеологический словарь. - М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. - 272 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 118.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. — Москва: Российский ун-т дружбы народов, 2008. — С. 21.
4. Горяинова Н.Н. Стратегии и тактики речевого поведения с применением высказываний похвалы и одобрения. Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Gorjainova N.N. Strategy and tactics of speech behavior applying statements of praise and approval]. Ставрополь. 2010. С. 10-11.
5. Дьячкова И.Г. Способы выражения интенционального смысла высказывания в речевых жанрах похвала и порицание /И.Г. Дьячкова//Вестник Омского гос. ун-та. Омск: Диалог, 2001. - Вып. 6. - С. 55-58.
6. Корпус японского языка «Тюнагон». Поисковое приложение. [Электронный ресурс] URL: <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search/> (дата обращения: 01.04.2024).
7. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика, лексикология, фразеология, лексикография. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования [Текст] / Л.П. Крысин. - М.: Академия, 2013. - С. 21.
8. Оно Такайо. Нихон дэнва-ни окэру 'хатаракикаке' то 'вакимаэ'-но кэнкю: мэуэ-ни тайсуру 'хомэ' то 'кэнсон'-но бунсеки-о тю:син-ни хакусигакируонбун, Васэда дайгаку. [Изучение «влияния» и «понимания» в японском дискурсе: анализ «похвалы» и «скромности» по отношению к вышестоящему руководству] дис. ... канд. пед. наук. / Оно Такайо. Токио: университет Васэда. - 2010. - 180 с.
9. Сумитомо Ёдзидзюкю. Создание четырёхсимвольных идиом. [Электронный ресурс] URL: <https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/archive/> (дата обращения: ...)

ния: 02.04.2025).

10. Хидэсабуро Сайто, Минору Тойода. Дзюкуго хонъи эйва-тю: дзитен (Англо-японский словарь идиом). Токио: Иванамисётен, 1915. – 1786 с.
-

© Воркина Ксения Сергеевна (vorkina_ks@pfur.ru), Кенешбекова Шахдар (keneshbekova.sh@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»